МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ОДЕЖДА» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Арслонзода Азиза Рахматовна
Ферганский государственный университет,
независимый исследователь
azizaarslonzoda@gmail.com
https://orcid.org/0000-0002-4641-4204

Аннотация

Целью данной статьи является исследование межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц с компонентом «одежда» в английском, русском и узбекском языках. В работе рассматриваются особенности передачи значения и образности фразеологизмов при сопоставлении трех языков. Анализируются полные, частичные и лакунарные соответствия между фразеологическими единицами. Особое внимание уделяется национально-культурной специфике устойчивых выражений. В результате исследования выявлено, что фразеологизмы с компонентом «одежда» отражают как универсальные, так и национально обусловленные особенности языковой картины мира.

Ключевые слова: *фразеология, межъязыковая эквивалентность, фразеологическая единица, одежда, английский язык, русский язык, узбекский язык, сравнительное языкознание, культура, семантика.*

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология является одной из наиболее ярких и самобытных областей языка, в которой отражаются исторический опыт народа, его культурные традиции и особенности мировосприятия. Фразеологические единицы представляют собой устойчивые словосочетания с переносным значением, воспроизводимые в готовом виде и обладающие высокой экспрессивностью.

В современном языкознании особое внимание уделяется проблеме межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц. Данный вопрос приобретает особую актуальность в условиях расширения межкультурных контактов и развития переводческой деятельности. Исследование фразеологизмов с компонентом «одежда» представляет значительный интерес, поскольку предметы одежды являются универсальным элементом материальной культуры и широко отражаются в языковой картине мира различных народов.

В трудах В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.М. Шанского, Ш. Рахматуллаева и других ученых отмечается, что фразеологические единицы не только выполняют коммуникативную функцию, но и являются носителями культурной информации. В связи с этим сопоставительное изучение английских, русских и узбекских фразеологизмов позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности языкового сознания.

Межъязыковая эквивалентность представляет собой наличие соответствий между единицами разных языков по значению, функции и образной основе. В

зависимости от степени совпадения выделяются полные, частичные и лакунарные фразеологизмы.

Полная эквивалентность наблюдается в случаях, когда фразеологические единицы разных языков совпадают по значению и образности. Например: «yengida saqlamoq» - «иметь что-либо в рукаве» - «to have something up one's sleeve».

Во всех трех языках данное выражение обозначает наличие скрытого плана, средства или преимущества, которое может быть использовано в нужный момент. Совпадение образа рукава свидетельствует о наличии сходных ассоциативных представлений.

Другим примером является выражение, обозначающее готовность к активной работе: «yeng shimarib ishlamoq» - «засучив рукава» - «to roll up one's sleeves».

Во всех трех языках образ связан с подготовкой к серьезной и напряженной деятельности. Подобные фразеологизмы относятся к числу полных эквивалентов. Частичная эквивалентность характеризуется совпадением значения при различии образной основы или структуры выражения. Показательным примером является фразеологизм:

«cho‘ntakni bo‘shatmoq» - «деньги карман жгут» - «to burn a hole in one's pocket»

Данные выражения объединяет общее значение — стремление быстро потратить имеющиеся деньги. Однако образность представлена по-разному. В русском и английском языках используется метафора прожигания кармана деньгами, тогда как узбекский фразеологизм акцентирует внимание на опустошении кармана. Особый интерес представляют фразеологизмы с компонентами «шапка», «рубашка», «пояс», «воротник» и другими элементами одежды. Например, русский фразеологизм «родиться в рубашке» соответствует английскому выражению «to be born under a lucky star». Несмотря на близость значения, образная основа выражений различна, что свидетельствует о национально-культурной специфике фразеологии.

В узбекском языке широко представлены фразеологические единицы с компонентом «do‘ppi», отражающие национальные особенности культуры. Многие из них не имеют прямых эквивалентов в английском языке и передаются описательным способом.

Анализ показывает, что одежда как элемент повседневной жизни становится источником многочисленных метафорических переносов. Через образы одежды передаются характеристики человека, его социального положения, поведения, эмоционального состояния и отношения к окружающему миру.

Сопоставительное изучение фразеологических единиц также демонстрирует тесную связь языка и культуры. Несмотря на существование универсальных человеческих представлений, каждый народ формирует собственную систему образов и символов, находящую отражение во фразеологии. Именно поэтому при переводе фразеологизмов необходимо учитывать не только лексическое значение, но и культурный контекст.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что фразеологические единицы с компонентом «одежда» занимают важное место в английском, русском и узбекском языках. Они отражают особенности национального мировосприятия и культурные традиции народов.

В ходе анализа были выявлены полные и частичные межъязыковые эквиваленты, а также выражения, не имеющие прямых соответствий. Наиболее близкими оказались фразеологизмы, основанные на универсальных жизненных ситуациях и сходных образах. Вместе с тем значительная часть выражений сохраняет национально-культурную специфику. Изучение межъязыковой эквивалентности фразеологических единиц способствует более глубокому пониманию языковой картины мира, повышению качества перевода и развитию межкультурной коммуникации. Перспективным направлением дальнейших исследований является расширение сравнительного анализа за счет привлечения новых тематических групп фразеологизмов и дополнительных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – М.: Наука, 1977.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Просвещение, 1985.
4. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1992.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.
7. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта, 2012.
8. Мусаев К.М. Сопоставительное языкознание. – Ташкент: Фан, 2008.